

## Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

1<sup>er</sup> OCTOBRE 1973

### PROPOSITION DE LOI

relative à la formule  
du serment devant les tribunaux.

### PROPOSITION DE LOI

relative à la formule du serment  
employée dans le Code de Commerce.

### AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. POMA  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Remplacer l'intitulé et les articles 1 à 4 par ce qui suit :

« Proposition de loi modifiant la formule du serment et les déclarations solennelles en matière judiciaire et administrative. »

#### Article 1.

« L'invocation de la Divinité est supprimée dans toute formule de serment et dans toute déclaration solennelle en matière judiciaire et administrative. »

#### Art. 2.

Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 44 du Code de procédure pénale est remplacé par ce qui suit :

« Les personnes appelées, dans le cas du présent article et de l'article précédent, prêteront serment dans les termes suivants :

Voir :

- 214 (1971-1972) :  
— N° 1 : Proposition de loi.  
— N° 2 : Rapport.  
297 (1971-1972) :  
— N° 1 : Proposition de loi.  
— N° 2 : Rapport.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

1 OKTOBER 1973

### WETSVOORSTEL

betreffende de eedformule  
voor het gerecht.

### WETSVOORSTEL

betreffende de in het Wetboek van Koophandel  
gebruikte eedformule.

### AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER POMA  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Het opschrift en de artikelen 1 tot 4 vervangen door wat volgt :

« Wetsvoorstel tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verklaringen in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden. »

#### Artikel 1.

« In elke eedformule en in elke plechtige verklaring in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden wordt de aanroeping van de Godheid weggelaten. »

#### Art. 2.

Het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 44 van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De personen, in de gevallen van dit artikel en van het vorige artikel leggen de eed af in de volgende bewoordingen :

Zie :

- 214 (1971-1972) :  
— Nr 1 : Wetsvoorstel.  
— Nr 2 : Verslag.  
297 (1971-1972) :  
— Nr 1 : Wetsvoorstel.  
— Nr 2 : Verslag.

" Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou :

" Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauwgezet en eerlijk zal vervullen".

ou :

" Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen". »

#### Art. 3.

Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 312 du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Le président adressera aux jurés, debout et découverts, le discours suivant :

" Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre".

ou :

" Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt".

ou :

" Sie schwören und versprechen, mit gewissenhaftester Aufmerksamkeit die gegen N. vorgebrachten Beweismittel zu prüfen; weder die Interessen des Angeklagten noch diejenigen der menschlichen Gemeinschaft, die ihn unter Anklage stellt, zu verletzen; mit niemand vor Ihrem Verdikt in Verbindung zu treten; weder einer von Hass, noch von Bösheit, noch von Furcht, noch von Zuneigung eingegebenen Regung zu folgen; Ihre Entscheidung zu fällen auf Grund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsbeweise, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer innersten Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und der Festigkeit, wie sie einem freien und ehrlichen Mensch zusteht". »

#### Art. 4.

Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 348 du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Le chef du jury se lèvera et, la main placée sur son cœur, il dira :

" Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauwgezet en eerlijk zal vervullen".

of :

" Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

of :

" Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen". »

#### Art. 3.

Het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 312 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter richt tot de gezworenen, die hem rechtstaande en met ongedekten hoofde aanhoren, de volgende toespraak :

" Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt".

of :

" Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre".

of :

" Sie schwören und versprechen, mit gewissenhaftester Aufmerksamkeit die gegen N. vorgebrachten Beweismittel zu prüfen; weder die Interessen des Angeklagten noch diejenigen der menschlichen Gemeinschaft, die ihn unter Anklage stellt, zu verletzen; mit niemand vor Ihrem Verdikt in Verbindung zu treten; weder einer von Hass, noch von Bösheit, noch von Furcht, noch von Zuneigung eingegebenen Regung zu folgen; Ihre Entscheidung zu fällen auf Grund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsbeweise, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer innersten Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und der Festigkeit, wie sie einem freien und ehrlichen Mensch zusteht". »

#### Art. 4.

Het 3<sup>de</sup> lid van artikel 348 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De hoofdman van de jury staat op en zegt, met de hand op het hart :

" Sur mon honneur et ma conscience, la déclaration du jury est : Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc. "

ou :

" Op mijn eer en mijn geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. "

ou :

" Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen haben erklärt : Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. " »

#### Art. 5.

Le premier alinéa de l'article 52 de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire est remplacé par la disposition suivante :

« Avant la déposition, chaque témoin prêtera le serment suivant :

" Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité ".

ou :

" Ik zweer dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen "

ou :

" Ich schwöre die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen " »

#### Art. 6.

Le deuxième alinéa de l'article 498 du Code de commerce est remplacé par la disposition suivante :

« Cette déclaration sera terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

" J'affirme sur mon honneur et ma conscience que ma créance est sincère et véritable ".

ou :

" Ik verklaar op mijn eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is ".

ou :

" Auf Ehre und Gewissen versichere ich hiermit, dass meine gegenwärtige Forderung aufrichtig ist und tatsächlich besteht " »

#### Art. 7.

Le troisième alinéa de l'article 118 du Code des droits de succession est remplacé par la disposition suivante :

« La signature des experts est précédée du serment :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

" Op mijn eer en mijn geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. "

of :

" Sur mon honneur et ma conscience, la déclaration du jury est : Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc. "

of :

" Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen haben erklärt : Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. " »

#### Art. 5.

Het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 52 van de Wet van 31 december 1851 betreffende de consulaten en het consulaire rechtsgebied wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Alvorens te worden gehoord, legt elke getuige de volgende eed af :

" Ik zweer dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ".

of :

" Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité ".

of :

" Ich schwöre die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen " »

#### Art. 6.

Het 2<sup>de</sup> lid van artikel 498 van het Wetboek van Koophandel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De aangifte eindigt door een verklaring in de volgende bewoordingen :

" Ik verklaar op mijn eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is ".

of :

" J'affirme sur mon honneur et ma conscience que ma créance est sincère et véritable ".

of :

" Auf Ehre und Gewissen versichere ich hiermit, dass meine gegenwärtige Forderung aufrichtig ist und tatsächlich besteht " »

#### Art. 7.

Het 3<sup>de</sup> lid van artikel 118 van het Wetboek van de erfisrechten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De handtekening der schatters wordt voorafgegaan door de eed :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ".

ou :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld".

ou :

" Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben". »

## Art. 8.

*Le troisième alinéa de l'article 196 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est remplacé par la disposition suivante :*

« La signature des experts est précédée du serment :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld".

ou :

" Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben". »

## Art. 9.

*Le deuxième alinéa de l'article 834 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :*

« Il prête serment dans les termes suivants :

" Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité".

ou :

" Ik zweer dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen".

ou :

" Ich schwöre die ganze Wahrheit, und nur die Wahrheit zu sagen". »

## Art. 10.

*Le quatrième alinéa de l'article 952 du même Code est remplacé par la disposition suivante :*

« La personne désignée pour enregistrer l'enquête prête au début de celle-ci le serment suivant :

" Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou :

" Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen".

of :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

of :

" Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben". »

## Art. 8.

*Het 3<sup>de</sup> lid van artikel 196 van het Wetboek der registratierechten wordt vervangen door de volgende bepaling :*

« De handtekening van de deskundige wordt voorafgegaan door de eed :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld".

of :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

of :

" Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben". »

## Art. 9.

*Het 2<sup>de</sup> lid van artikel 934 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :*

« Hij legt de volgende eed af :

" Ik zweer dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen".

of :

" Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité".

of :

" Ich schwöre die ganze Wahrheit, und nur die Wahrheit zu sagen". »

## Art. 10.

*Het 4<sup>de</sup> lid van artikel 952 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :*

« De persoon, aangewezen voor het opnemen van het verhoor, legt bij de aanvang ervan de volgende eed af :

" Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen".

of :

" Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

ou :

„ Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen“. »

Art. 11.

Le troisième alinéa de l'article 979 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Le rapport est signé par tous les experts. La signature des experts est précédée du serment ainsi conçu :

„ Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité“.

ou :

„ Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb“.

ou :

„ Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben“. »

Art. 12.

L'alinéa 2 de l'article 985 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'expert prête verbalement serment dans les termes suivants :

„ Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité“.

ou :

„ Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken“.

ou :

„ Ich schwöre alle angefragten Erklärungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben“. »

Art. 13.

« L'avant-dernier alinéa de l'article 987 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

„ Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité“.

ou :

« Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen“.

ou :

„ Ich schwöre meinen Bericht in Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erstatten“. »

of :

„ Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen“. »

Art. 11.

Het 3<sup>de</sup> lid van artikel 979 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het verslag wordt door alle deskundigen ondertekend. De ondertekening door de deskundigen wordt voorafgegaan door de als volgt gestelde eed :

„ Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb“.

of :

„ Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité“.

of :

„ Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben“. »

Art. 12.

Het 2<sup>de</sup> lid van artikel 985 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De deskundige legt mondeling de eed af in de volgende bewoordingen :

„ Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken“.

of :

„ Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité“.

of :

„ Ich schwöre alle angefragten Erklärungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben“. »

Art. 13.

« Het voorlaatste lid van artikel 987 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen“.

of :

„ Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité“.

of :

„ Ich schwöre meinen Bericht in Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erstatten“. »

## Art. 14.

L'alinéa 2 de l'article 25 des lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, est remplacé par la disposition suivante :

« La chambre peut ordonner que les témoins seront entendus sous serment. En ce cas, ils prêteront le serment suivant :

" Je jure de dire la vérité ".

ou :

" Ik zweer dat ik de waarheid zal zeggen ".

ou :

" Ich schwöre die Wahrheit zu sagen " . »

## Art. 15.

Est abrogé l'arrêté du Prince souverain du 4 novembre 1814 concernant les prestations de serment devant les tribunaux.

## Art. 14.

Het 2<sup>de</sup> lid van artikel 25 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Kamer kan bevelen dat getuigen onder eed worden gehoord. In dat geval leggen zij de volgende eed af :

" Ik zweer dat ik de waarheid zal zeggen ".

of :

" Je jure de dire la vérité ".

of :

" Ich schwöre die Wahrheit zu sagen " . »

## Art. 15.

Het besluit van de Soevereine Prins tot vaststelling van de eedformule in de rechtspleging van 4 november 1814 wordt opgeheven.

K. POMA.